

TE BIT'IL YAX LECUB TE Q'UINALE

COMO SE PUEDE MEJORAR LA TIERRA



FOLLETO NUMERO 1

TE BIT'IL YAX LECUB TE Q'UINALE

COMO SE PUEDE MEJORAR LA TIERRA

Un Manual de Conservación

por

David Jarvis

Folleto Número 1

En el idioma tzeltal de Oxchuc y en español
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

5061

México D.F.
1968

8-067

Este folleto bilingüe de conservación del suelo es uno de la serie que forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano entre los indígenas tzeltales.

El propósito de este, es proporcionar a los Tzeltales y a otros campesinos, los conocimientos elementales de la conservación del suelo de sus pequeñas propiedades. Aunque las explicaciones del folleto no son muy extensas, se tiene la seguridad de que les servirán junto con los dibujos. Además, los lectores encontrarán métodos sencillos que ellos mismos pueden poner en práctica para mejorar el nivel de vida de su población.

Dibujos por Jo Ann Machin

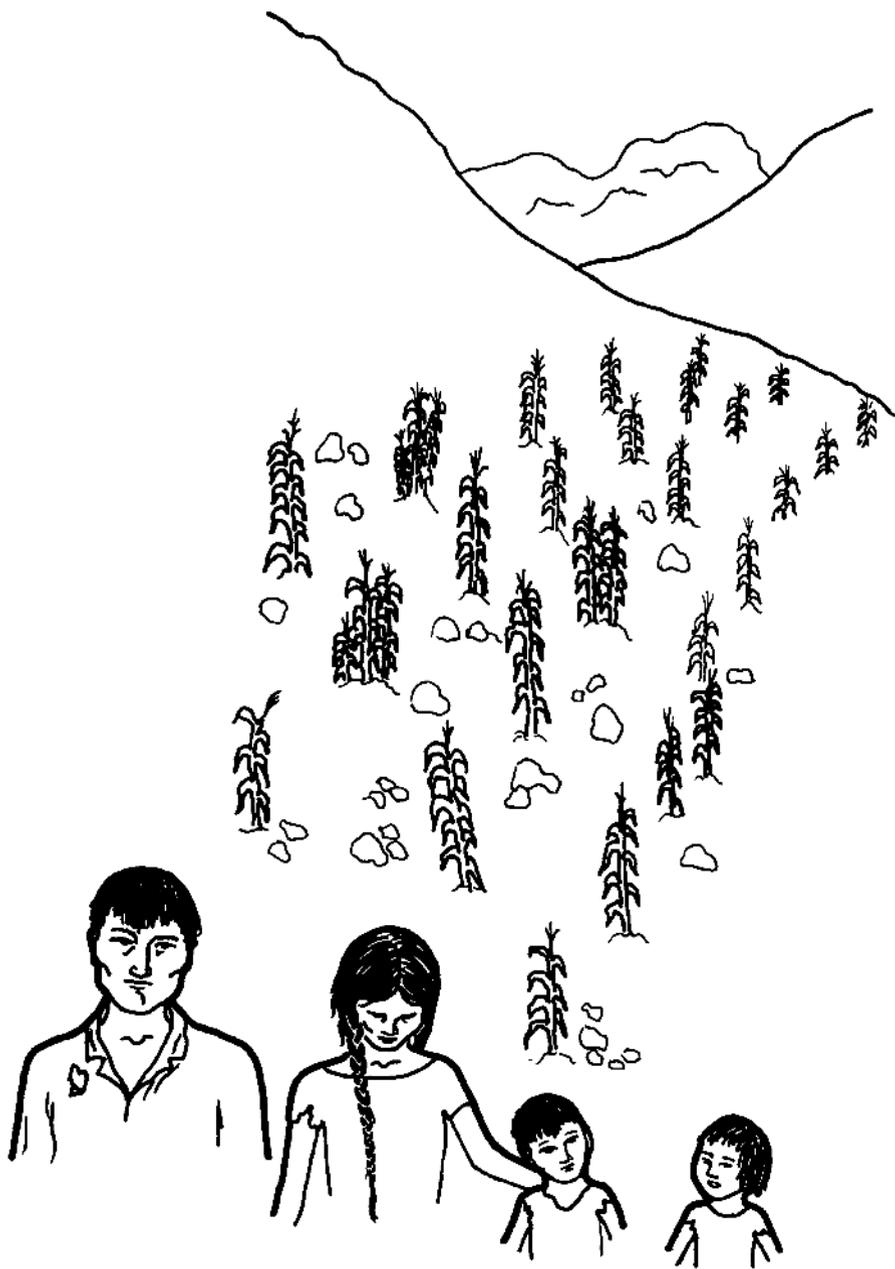
Swenta bit'il yax lecub te aq'uinale, ja' ya scholbat
in jun to. Te bila ya sc'an ya apas atuquel, jich
ya scholbat.

Con el propósito de que mejores tu terreno, se te
propone este folleto: te dice lo que puedes hacer
tu mismo.



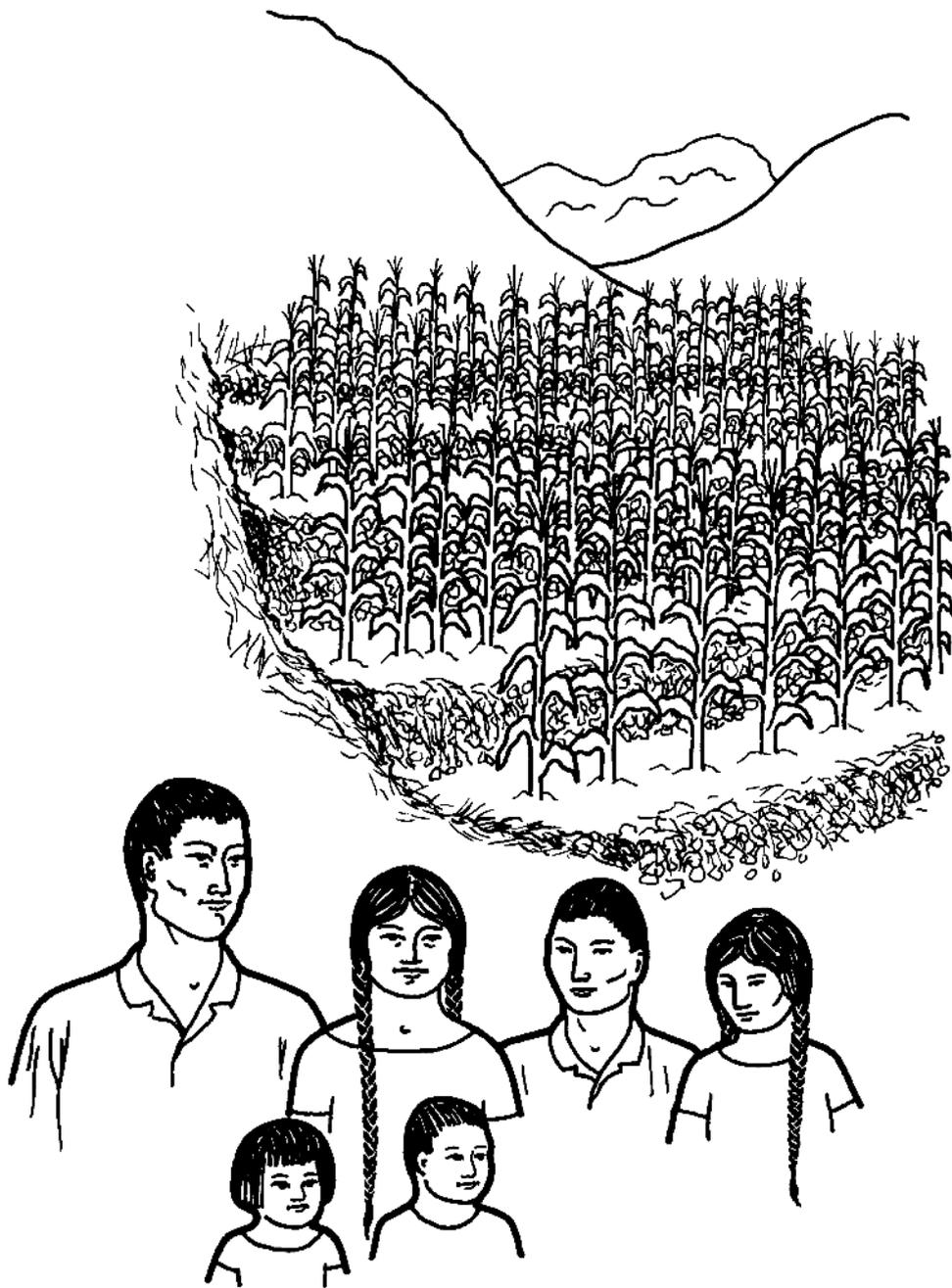
Ay jtul winic, te ainem ta bay witstiquil.
Lorenzo sbiil in winic to. In te sq'uinal yu'un te
Lorenzoe, puro witstiquil. Ch'in xujt' te stenlej
yu'une.

Hay un hombre que vive en las montañas. Se llama
Lorenzo este hombre. La pequeña propiedad que
tiene es muy quebrada y tiene muy poco terreno
plano.



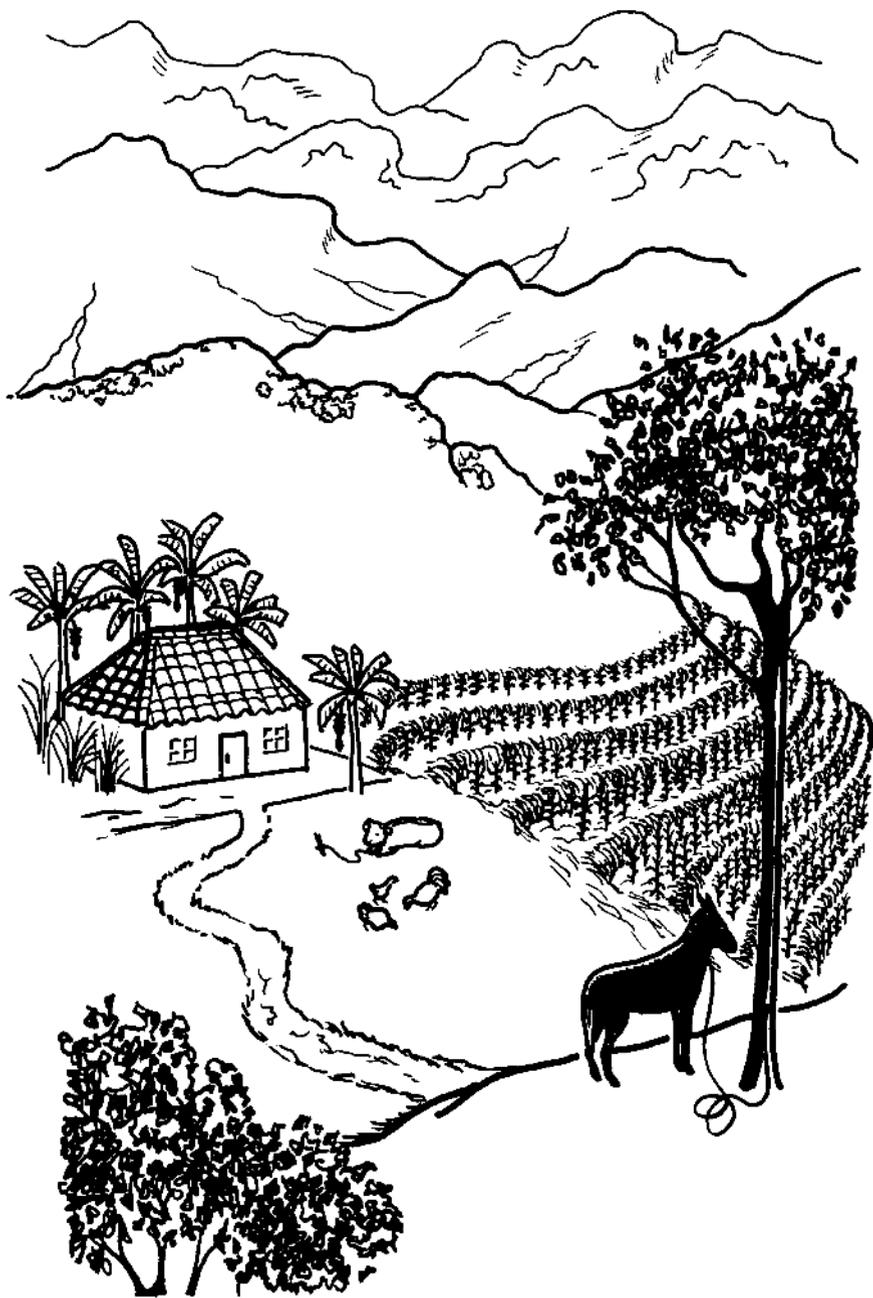
Ta namey tel, me'ba ta c'axem to xan te Lorenzoe, soc sjunal sna. Ay bayal wi'nal la ya'iyic. Ta melel, bolobenix te slum sq'uinale. Ma la yaq'uix lec ixim, chenec' soc te boc-itaje.

Hace poco tiempo Lorenzo y toda su familia vivían con mucha pobreza y pasaban mucha hambre. El suelo de su terreno estaba inútil, y no daba buena cosecha de maíz, ni de frijol, tampoco de verduras.



Ja'uc me to, ya me awil te bit'il ay ta ora
to te Lorenzoe. Max ya'iyix wi'nal. Jujbenix
sbaq'uetal. Ch'in teb xanix ya stsacot ta chamel.
Lequix ay ta sjunal sna swenta te la snopix ta lec
yan costumbre ta swenta lum.

Pero mira como ha cambiado Lorenzo. Ya no tiene
hambre. Ya está gordo. Ya se enferma muy poco.
Ya todos los de su casa están bién, porque él
aprendió otra manera de poder trabajar su tierra.



Te Lorenzo, la snopix ta lec bila ya sc'an spasel, swenta yu'un wen lec ya yac' ixim soc wen lec ya yac' chenec' ta bay witstiquil. Jich ya spasix in ora to:-

1. Ma ba schic' te sq'uinale.
2. La snop squemel te sq'uinale.
3. Ya scapulay xan ta joq'uel ta banti squemojixe.
4. Ya stuuntes stsa' mut soc stsa' chambalametic soc c'ajc'al tan soc te c'abale.

Lorenzo se puso a pensar qué sería necesario hacer para que su terreno pudiera darle buenas cosechas de maíz y frijol en las montañas. Ahora sabe que hacer:-

1. No rosa su terreno.
2. Hace terrazas en su terreno.
3. Cultiva más la tierra en donde ha hecho las terrazas.
4. Utiliza estiércol de gallina y de animales, ceniza de fogon y basura vegetal.

Ja'uc me to, neel ya jnoptic xan bila chicnaj ta namey tel ta bay witstiquil, c'alal ma to x chicnaj crestanuetic. Yax caj jnoptic xan te bila la spasic ta neelal to tel te jme'tatique.

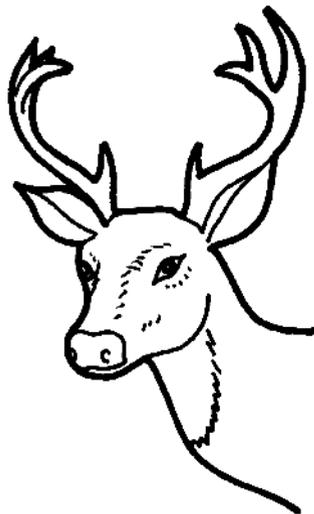
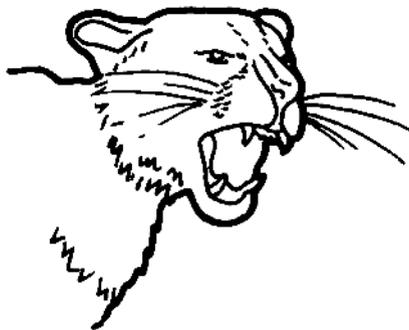
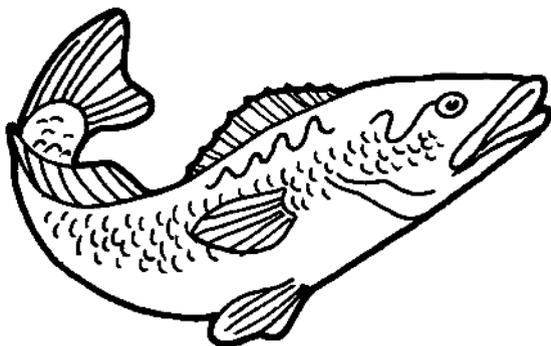
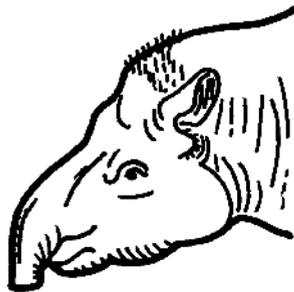
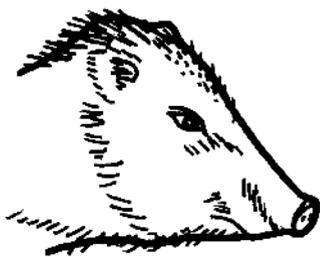
Primeramente, necesitamos saber como eran las montañas antes de que no hubiéran seres humanos en la región. Debemos conocer también todo lo que hicieron al principio nuestros antepasados.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

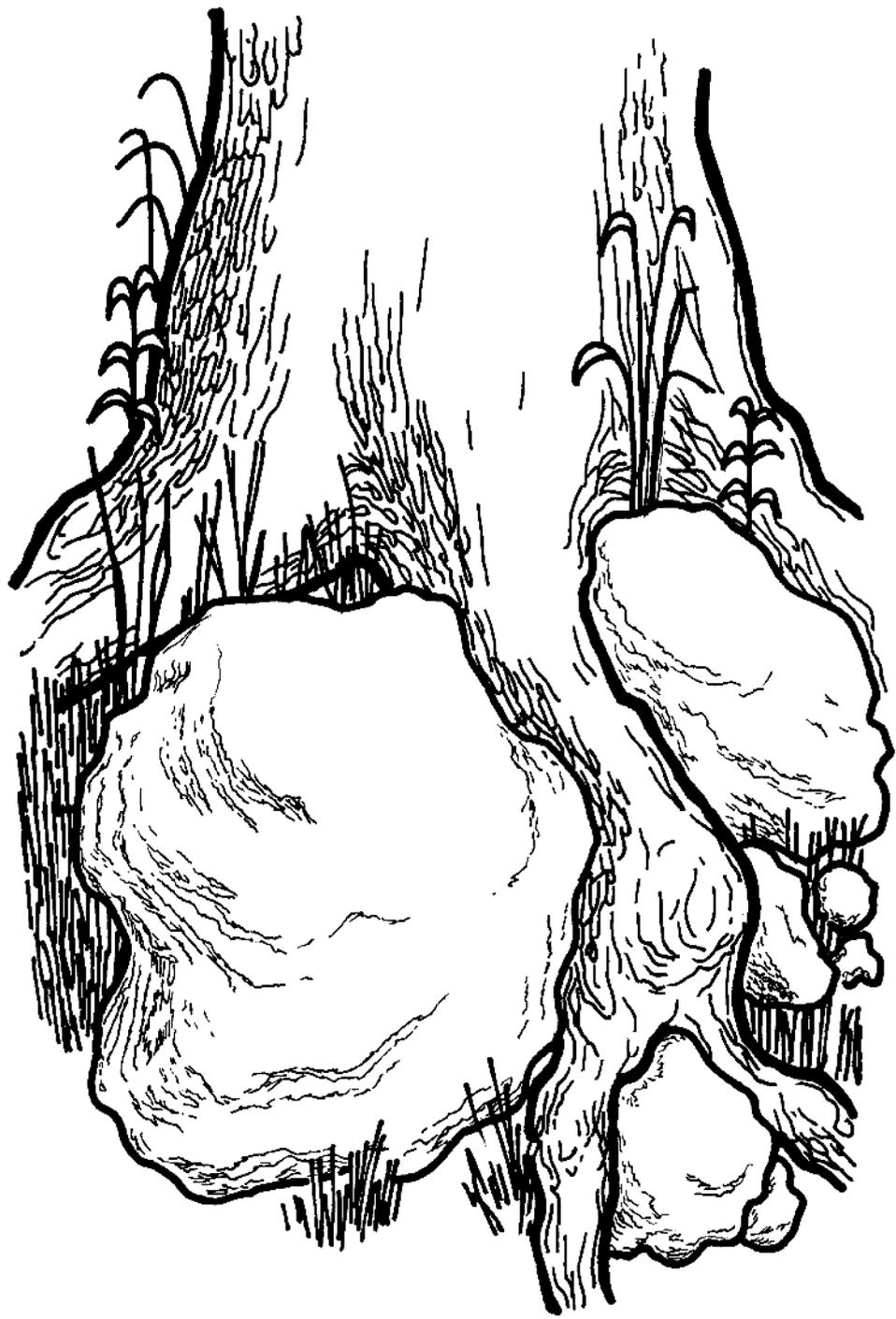
Ta namey tel, ay puro te'eltic soc niwac ja'mal ta bay witstiquil. Ay bayal ijc'al lum ta yut te'eltic xaal. Ta namey tel wen yax te q'uinale. Ma ba taquej c'alal ay c'ajc'leltic. Ma ba tulan te c'ajc'leltic xaal, swenta bit'il ay bayal montaña.

En el pasado había muchos árboles grandes en las montañas que formaban los bosques. En esos bosques se encontraba mucha tierra negra y los terrenos eran muy verdes, y ni en tiempo de sequía se secaban. Además, la sequía no era muy fuerte, porque había muchos árboles.



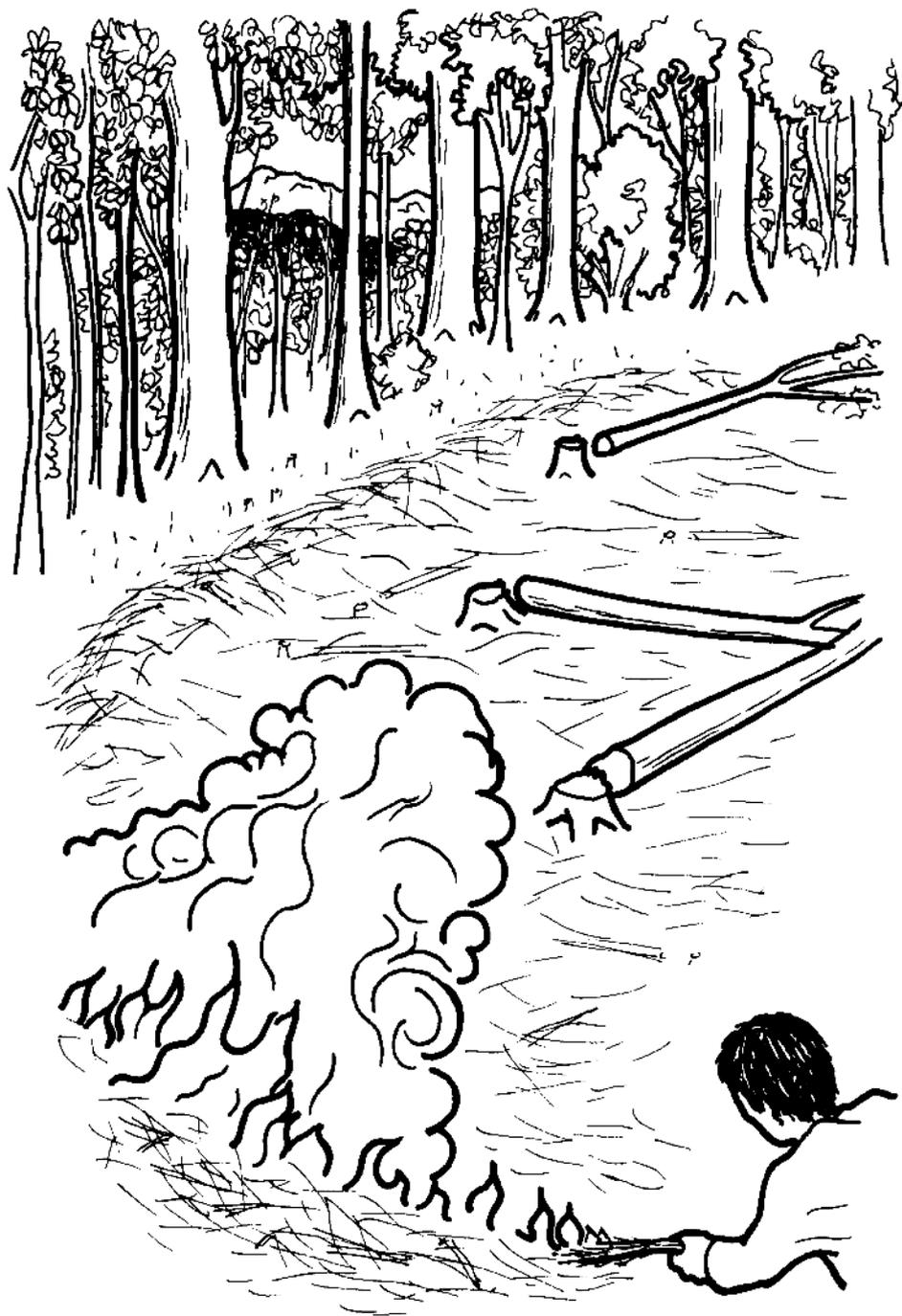
Ta namey tel bayal ta chajp chambalamecic ta bay witstiquil. Ay chij, wamal chitam, tsemen, tsajal choj soc bayal yan chambalamecic soc bayal mutetic xaal. Ay muc'ul chayetic ta bay muc'ul ja'etic xaal.

En el pasado había muchos animales en las montañas. Había venado, jabalí, danta, león y muchos otros tipos de animales y muchos pájaros. También, había peces grandes en los ríos.



Najt' co beel yisim ta yolil lum te ja'maletique.
La sjam ochel te yut lume. La sjam ochel ta bay
ton. Jich yu'un la sjob ochel ts'iin te tonetic te
yisim te te'etique. Jich a pastaj te lume. In te yisim
te', te ay ta sba lume, la stsob jilel te samte'etique,
soc te ch'in ts'ubil lum xaal. Spisil te c'a'al c'abal
jil ta bay witstiquil. Ma ba bajt' ta eanel yu'un ja'
te sc'a'al lume.

Las raíces de los árboles grandes penetraron profundamente dentro de la tierra y la abrieron, rompiendo también las rocas. Así las raíces de todos los árboles que formaban los bosques hicieron pedazos las rocas. De este modo fué formado el suelo. También, las raíces de los árboles al superficie de la tierra retuvieron la hojarasca y las partículas finas del suelo. Toda la basura vegetal se quedaba en las montañas y el humus no fué llevado por las lluvias.



Ja'uc me to, ochic tel crestanuetic ts'iin.
La sts'etic te te'etique. La schiq'uic ts'iin te ste'el
te q'uinale. Laj ta c'ajq'uel ts'iin te samte'etique.
Laj ts'iin te c'a'al c'abale. Ma la sna'ic stojol ts'iin
te bit'il c'un c'un ch'ay beel yutsil te lume. Bajt'
ta ch'ail yutsil te lume.

Entonces vinieron los seres humanos. Tumbaron los
árboles. Rosaron los troncos. El fuego quemó la
hojarasca, y se acabó el humus. No entendían que
así lentamente se perdía la riqueza de la tierra.
La riqueza se fué con el humo al quemar los árboles.



Ta banti ch'iem ja'mal ta namey tel, ta patil, ja' nax puro unin te'eltic ch'i tel ts'iin. Swenta bit'il la schic'ulayic ta jujun ja'wil, jich a laj te te'eltic ts'iin. Jich yu'un, ta ora to, ja' xanix yax ch'i tel ac soc ch'in wamaletic soc te tsibe.

Donde había bosque virgen, crecían solamente árboles tiernos. Por haber quemado los terrenos año tras año se acabaron todos los árboles y entonces, ahora, solamente crece zacate, hierbas y helecho.



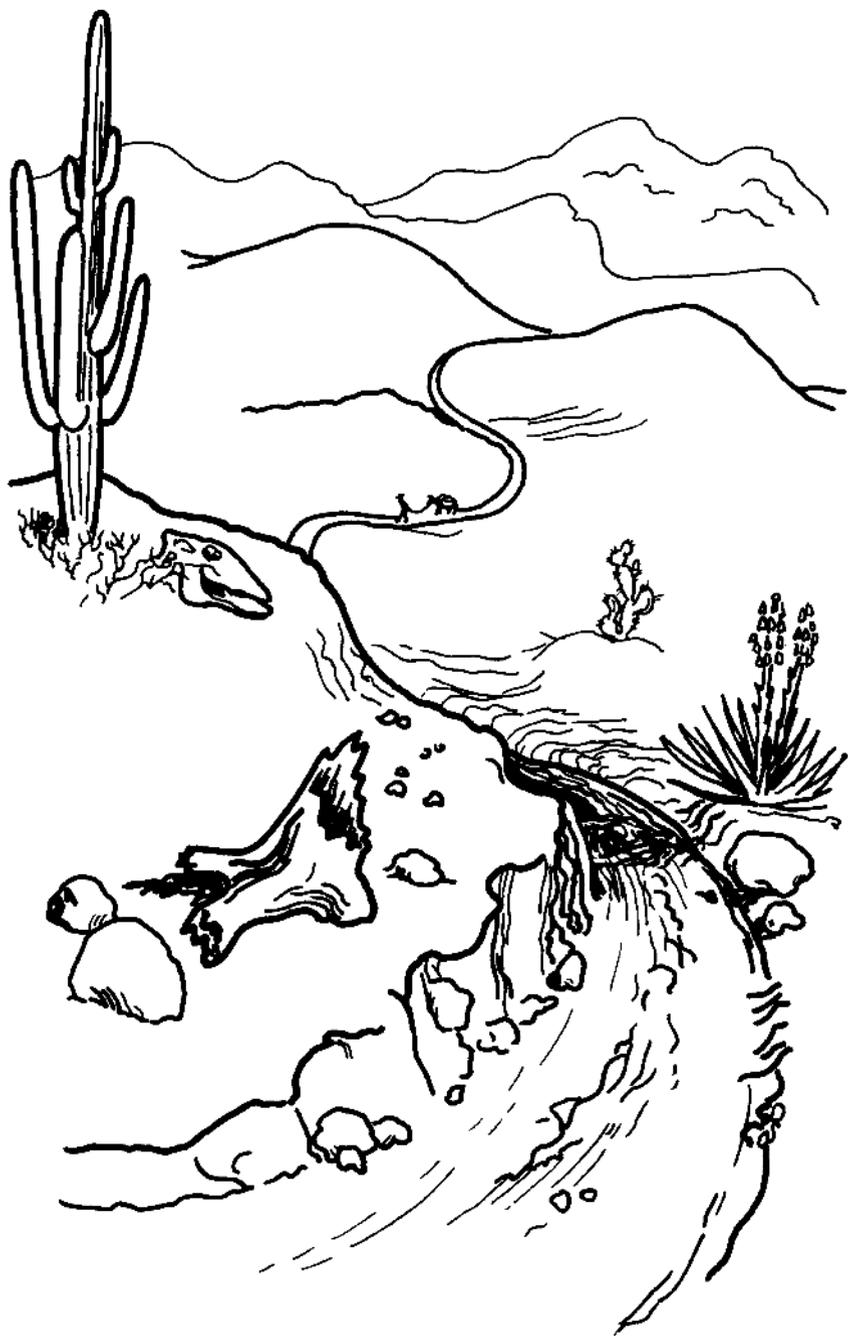
Soc xaal, ley yax ochic wacaxetic, cabayoetic,
mulaetic, tentsunetic, chiwoetic soc te chitametic.
Ya slo'ic ac soc te ch'in wamaletic. Jich yu'un
yax laj te ac soc te ch'in wamaletic ts'iin.

Además, allí entran vacas, caballos, mulas, cabras,
ovejas y puercos. Se alimentan con el zacate y las
hierbas. Así se acaba pronto el zacate y las hierbas.



Yax tal ja'al ts'iin. Swenta bit'il laj te aque soc te ch'in wamaletique, ya scuch beel lum te ja'e. Jich a yax laj te lum ts'iin.

Entonces cuando vienen las lluvias, el agua se lleva la tierra porque ya no hay zacate ni hierbas para detenerla. De esta manera se acaba el suelo.



In ta ora to, ta spamal balumilal, ay bayal ta chajp lum ta banti bolobenix ta yalel te q'uinale, ta c'axem to xan. Ta scaj te crestanuetic te bila la spasbeyic te q'uinale. Ay q'uinal ta ora to, te taquinajemix te ja' xanix yax ch'i ley a te pejt'ecae. Soc te ja' xanix jilem te puro chij chij tontiquile. Ja'uc me to, ma jichuc ta neelal. Ta namey puro muc'ul te'eltic ch'iem ley a.

Ahora, en el mundo hay muchos lugares en donde el terreno está gastado por completo, por lo que los antepasados hicieron en sus terrenos. Hay lugares ahora que son desiertos en donde hay sólo cactus y pedregales. Pero en el pasado estos fueron bosques compuestos por arboledas muy grandes.



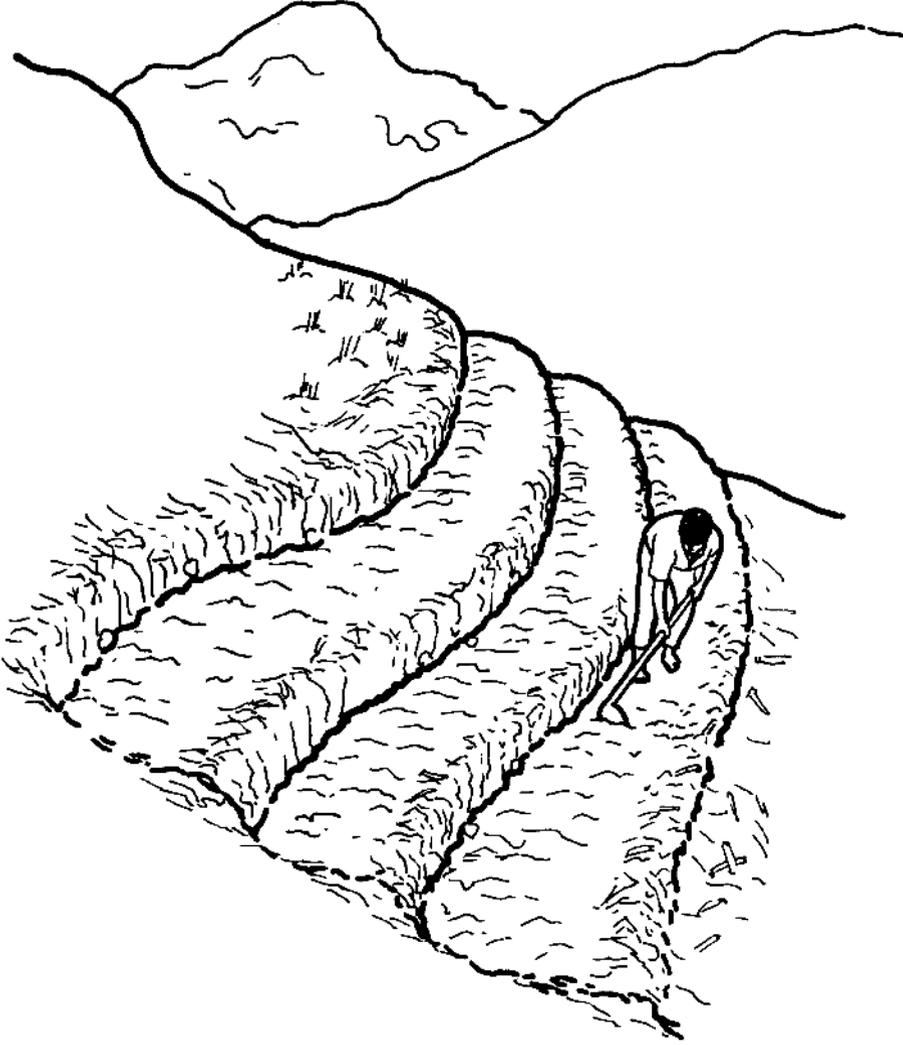
In te Lorenzoe, c'alal la yil bit'il bolop te sq'uinale,
la snop jajch'el ta sjol te bin ut'il la sc'an te
yax cha'lecub xan te sq'uinale.

Cuando Lorenzo v^oo como estaba de in^util su terreno,
comenz^o a pensar en todo lo que necesitaba hacer
para mejorarlo nuevamente.



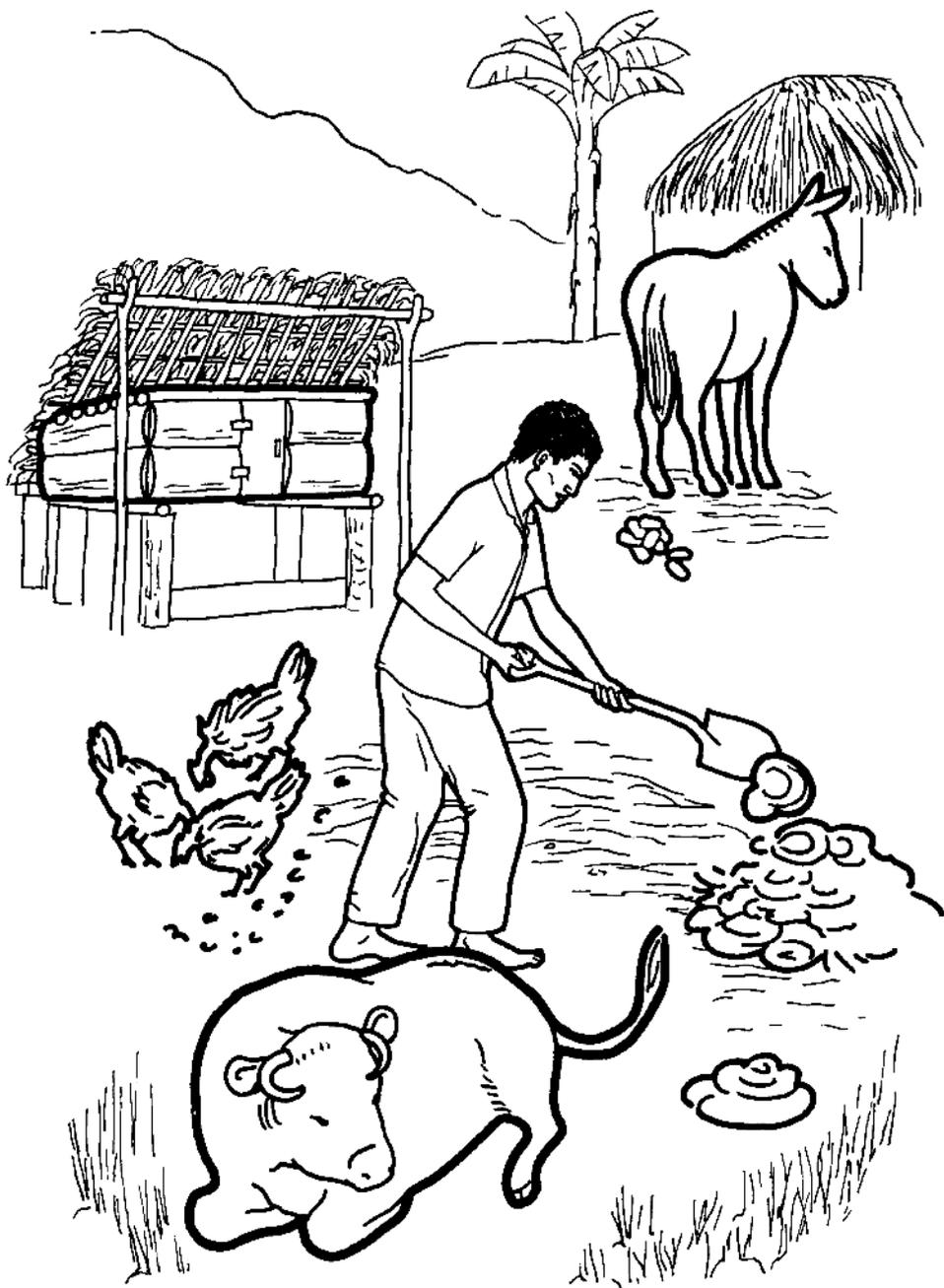
La snop ya'iy teme ja' lec te max yich'
c'ajc' te sq'uinale. Jich a jajch' ta spasel ts'iin.
Lec a c'ot yu'un. Jich yu'un, te ja'ate, teme jich
te awot'an te ya anop spasel uuc, ya me awil ta
bay yan jun te yich'oj Número 2. Ley ya yal a te
yaljibale, "¿Bistuc ya jbojtíc te te'eltique? ¿Bistuc
ya jchic'tic te q'uinale?". Ley ya scholbat ta
jamal spasil.

Aprendió que no debía rosar su terreno. Entonces,
así empezó a trabajarlo, resultandole todo bien.
Si piensas en tu corazón hacer lo mismo, lee el
Folleto Numero 2, con él título "¿Es bueno seguir
tumbando los árboles? ¿Es bueno seguir rosando
el terreno?". Allí todo te explicará claramente.



La snop ya'iy xaal teme ja' lec te ya snop squemel te sq'uinale. Jich a, jajch' ta spasel ts'iin. Lec a c'ot yu'un xaal. Jich yu'un, te ja'ate, teme jich te awot'an te ya anop squemel uuc, ya me awil ta bay yan jun te yich'oj Número 3. Ley ya yal a te yaljibale, "Te bit'il ya quemtic lum ta bay witstiquil". Ley ya scholbat ta jamal spisil.

También él aprendió que era necesario hacer terrazas en su terreno. Entonces se puso a hacerlas, obteniendo buenos resultados. Ahora, si tú piensas en tu corazón hacer terrazas también, lee el Folleto Número 3, con el título "Como hacer terrazas en las montañas". Allí todo te explicará claramente.



La snop ya'iy xaal te bit'il ay stuul te stsa' chambalametic soc stsa' mut soc c'ajc'al tan soc te c'a'al c'abale. Te ya scap soc te lum ta banti quembil yu'une, lec yax c'ot. Jich a jajch' ta spasel ts'iin. Lec a c'ot yu'un. Jich yu'un te ja'ate, teme jich te awot'an te ya anop stuuntesel uuc, ya me awil ta bay yan jun te yich'oj Número 4. Ley ya yal a te yaljubale, "Te bit'il ya yich' tuuntesel stsa' chambalametic, stsa' mut, c'ajc'al tan soc te c'a'al c'abale". Ley ya scholbat ta jamal spasil.

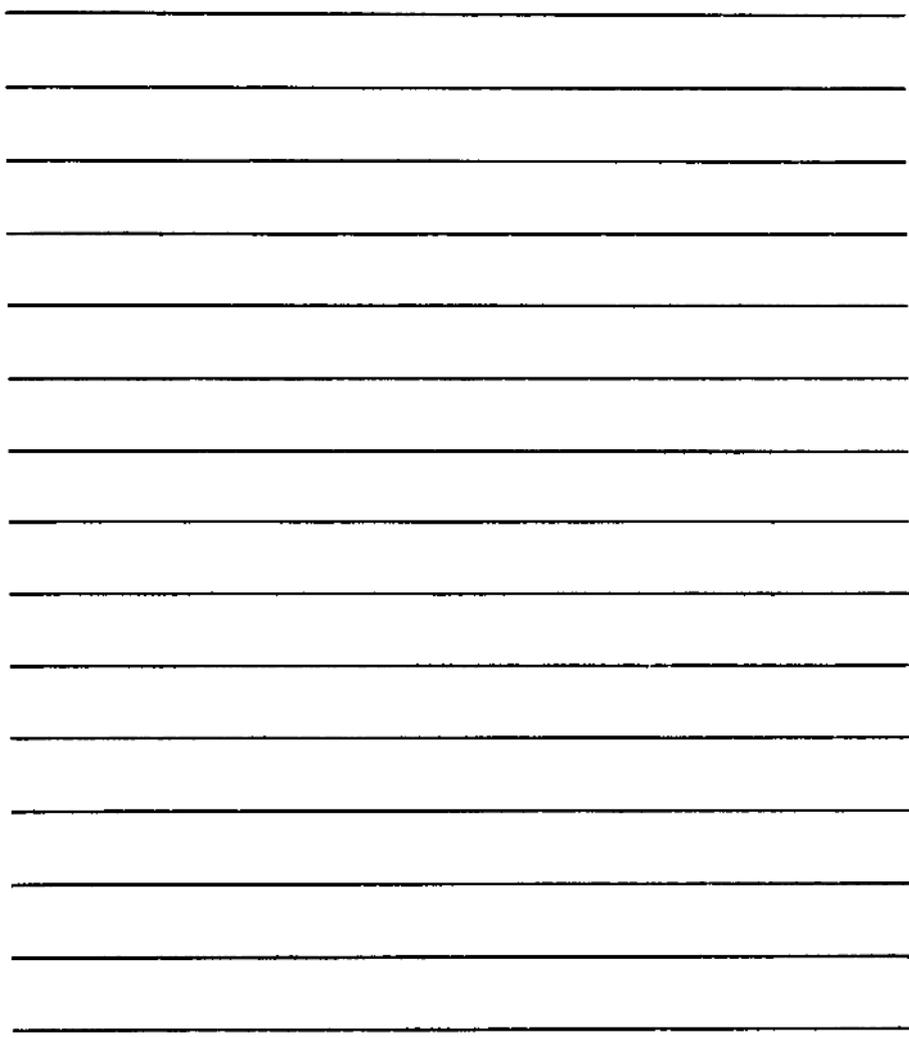
Además, Lorenzo supo que era provechoso usar el estiércol de animales y de gallinas junto con ceniza de fogon y basura podrida y que si él los mezcla con la tierra en donde se hace terrazas, obtendrá buenos resultados. Entonces, así empezó a hacer y obtuvo buenos resultados.

Ahora, si tú piensas en tu corazón aprovechar esas cosas también, lee el Folleto Numero 4, con el título "Como se puede aprovechar estiércol de animales, gallinas, ceniza de fogon y basura vegetal". Allí todo te explicará claramente.



Jich yu'un, ta ora to, wen lec ayix sq'uinal
te Lorenzoe. Wen pasbil ta quemel quem yu'un.
Wena ya yac' ixim, chenec', boc-itaj, culix,
isaac-chiin, lawunex soc spasil yantic awal ts'unubiletic.
Ja' nax ya scholbat in jun to. Ch'uuna me ta lec
ts'iin. Pasa me tulan jiche. Jich yu'un, te ja'ate,
teme jich te awot'an te ya apas uuc, ya me awil te
yan junetic te yich'ojic Números 4, 5, 6, 7 soc 8.
Ley me ya scholbat awa'iy bila ya sc'an ya apas.

Ahora, Lorenzo tiene una buena propiedad. Tiene
terrazas bién hechas. Da bién el maíz, frijol,
verduras, repollo, papas, rábano y otras siembras
más. Sólo este consejo te da este libro. Cree todo
lo que te dice y esfuérzate en hacerlo. Si en tu
corazón quieres mejorar tus tierras como hizo
Lorenzo, lee otros folletos que llevan los Números
4, 5, 6, 7 y 8. Ellos te explicarán en forma
sencilla todo lo que necesitas saber hacer.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

